



## La Bible en langue maternelle

### «Voilà pourquoi il me faut la Parole de Dieu dans ma langue»

J'ai grandi dans un village dans l'ouest du Cameroun. Mon père nous a élevés dans la religion traditionnelle. Il croyait que nous devions faire des sacrifices aux esprits des ancêtres afin de trouver grâce aux yeux du Dieu suprême. La répétition sans fin des mêmes rituels nous maintenait prisonniers de la peur et de l'incertitude.

Pendant mes études, j'ai fréquenté un groupe d'étudiants chrétiens et j'ai appris à connaître Jésus comme mon Seigneur. Je lisais régulièrement la Bible en français et j'ai commencé à vivre selon les principes bibliques. Cependant, ma nouvelle foi n'avait pas vraiment atteint les racines de mes convictions les plus intimes: mes croyances et ma vision du monde.

Cette foi dans les esprits des ancêtres a seulement été vraiment remise en question lorsque j'ai étudié les passages du Nouveau Testament qui parlent du sacrifice unique et parfait de Jésus en *ghomála'*, ma langue maternelle. Il a fallu que j'affronte ces questions cruciales, non pas en français, mais dans la langue qui a forgé ma façon de voir le monde. C'était la seule voie possible pour que ma foi gagne en profondeur et que je puisse rompre avec les valeurs et les croyances traditionnelles.

*Michel Kenmogne est le directeur général de SIL, notre principale organisation partenaire. Il est originaire du Cameroun et vit actuellement avec sa famille en Allemagne.*



La Parole de Dieu dans ma propre langue est comme une pierre jetée dans l'eau. Elle y tombe et s'enfonce directement dans mon cœur. Asie

## Les langues: un obstacle ou un tremplin pour la mission?

Quand on parle, on met en œuvre un des dons les plus fascinants que Dieu nous ait fait: le langage. Avec les mots, nous exprimons nos idées et nos sentiments, nous échangeons entre nous et avec Dieu. Parler est une faculté humaine unique, c'est le signe que nous sommes faits à l'image de Dieu. Nous communiquons, parce que nous avons été créés par un Dieu qui communique. C'est par la parole qu'il a créé l'univers et l'être humain. Et il s'est adressé à l'homme en lui parlant. Le Dieu qui nous a créés est, de par sa nature même, en communion avec les autres personnes de la Trinité et communique avec elles. Et il invite tous les êtres humains à entrer dans cette communion, quelle que soit leur langue et leur culture. L'Église qui désire participer à la mission de Dieu est donc bien avisée d'accorder une attention particulière aux langues.

### Comme une pierre précieuse

Genèse 11 montre que la diversité des langues est la conséquence du châtement de Dieu provoqué par la rébellion de l'humanité. Mais si l'on considère l'ensemble du témoignage des Écritures, la perspective s'élargit: on s'aperçoit que Dieu bâtit son Royaume non pas malgré, mais au moyen de la diversité des langues humaines. Le jour de Pentecôte, chacun a pu entendre proclamer dans sa propre langue les merveilles de Dieu (Actes 2:7-12). Par ce miracle, Dieu confirme la valeur des langues humaines. Plus loin, dans l'Apocalypse, la foule rassemblée devant le trône de Dieu vient de toutes les langues et cultures (Apocalypse 7:9).

Chaque langue a la capacité de transmettre l'Évangile. Il n'existe pas de langue qui serait supérieure aux autres, car toutes sont les multiples facettes qui

«Quand je lis la Parole de Dieu dans la langue officielle, c'est comme si je versais de l'eau sur des feuilles de taro. Elle s'écoule tout simplement. Mais quand je lis la Parole de Dieu dans ma langue, elle me parle si profondément que j'en ai la chair de poule.» Asie du Sud-Est

reflètent la beauté de la création de Dieu. Aucune ne peut prétendre être le seul et unique outil de communication que Dieu utiliserait avec nous les humains. En revanche, toutes les langues permettent, ensemble, une meilleure compréhension de l'Évangile. Ainsi, l'Évangile dans les diverses langues est comme une pierre précieuse qui scintille de multiples couleurs.

### Une religion qu'on peut traduire

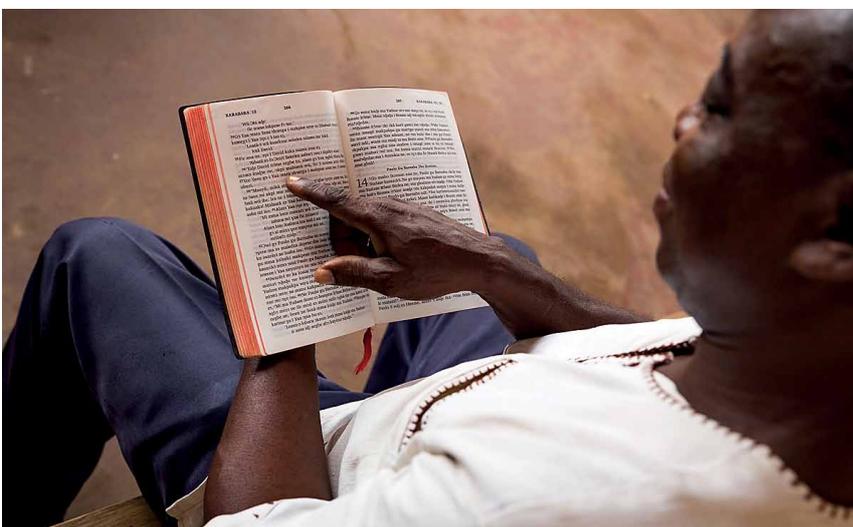
La foi chrétienne est une religion «qui admet la traduction». C'est ce qui la distingue de toutes les autres religions. Dieu se plaît à utiliser la diversité des langues humaines pour bâtir son Royaume multiculturel. La Bible est la preuve sans équivoque que les langues ne sont pas un obstacle, mais un tremplin pour la réalisation du plan de salut de Dieu. L'histoire de l'Église, et particulièrement la Réforme, nous le démontrent: un témoignage efficace et la croissance dans la foi ne sont possibles que s'ils se font dans une langue dont on soit sûr qu'elle est bien comprise.

Les langues sont un témoignage de la diversité de la création de Dieu et une démonstration visible de sa puissance et de sa gloire.

Source: périodique de Wycliffe Allemagne, numéro 2/2019, abrégé



Dr. Michel Kenmogne



Nous, les Bunong, nous mangeons du riz, les autres mangent du pain. Si nous devons manger du pain, nous ne serions pas vraiment rassasiés. Le Nouveau Testament en bunong c'est comme du riz pour nous. Cela nous rassasie vraiment.

Cambodge

# La langue et l'identité

L'identité est un concept important. Elle décrit qui je suis. Mon identité se développe au travers de mes relations avec les autres: ce à quoi je me rattache et ce dont je me démarque. Elle dépend des groupes auxquels j'appartiens: la famille, l'association, la catégorie sociale, la nationalité.

La langue est étroitement liée à l'identité. C'est par elle que je suis considéré comme membre du groupe ou comme étranger. La langue que j'apprends en premier est un pan décisif de mon identité. Elle me relie à ceux qui parlent la même langue. C'est dans cette langue que j'apprends à percevoir, à ordonner la réalité autour de moi et à lui donner du sens. Ma langue reflète mon image du monde. C'est dans cette langue que ma mémoire retient mes connaissances et mes expériences. Voilà ce qui, pour nous, donne une importance absolument unique à notre première langue.

Lorsque des gens ne peuvent pas vivre naturellement avec leur langue et leur culture, ils se retrouvent privés de leur dignité et de leur identité. Perdre sa langue et son identité a des conséquences: les normes disparaissent et les liens sociaux se brisent. On disait autrefois que les langues locales d'Amérique du Sud n'étaient que des aboiements de chien. En dépréciant leur langue on a en même temps déprécié la culture et l'identité des locuteurs.

Le contraire est absolument vrai: les gens recouvrent leur identité quand ils découvrent que leur langue a de la valeur, une valeur telle qu'ils peuvent s'en servir pour s'adresser à Dieu! C'est au cœur de notre



Photo: carson-airas / unsplash

identité que Dieu vient à notre rencontre. Et c'est dans notre propre langue que cela réussit le mieux, car Dieu veut toucher et transformer tous les domaines de notre vie. La langue des secteurs les plus intimes de notre vie et celle dans laquelle Dieu nous parle à travers la Bible doivent être une seule et même langue.

*Susanne Krüger est directrice de Wycliffe Allemagne. Pendant son séjour comme sociolinguiste en Afrique orientale, de 2001 à 2009, elle a constaté combien la langue maternelle est décisive pour la vie et la foi.*

*Source: périodique de Wycliffe Allemagne, numéro 2/2019, abrégé*

## À tous les peuples ...

Répandre l'Évangile parmi toutes les nations, telle est notre mission en tant que chrétiens. Ces dernières années, en raison des conflits dans de nombreuses parties du monde, des personnes provenant de beaucoup de ces nations sont venues chez nous en Suisse. Malheureusement, nous ne parlons généralement pas leur langue. Il y a, cependant, de bons outils pour remédier à ce problème! Comme l'Évangile a déjà été traduit dans beaucoup des langues que parlent les migrants, il suffit d'y attirer leur attention. Le site -> [www.scriptureearth.org](http://www.scriptureearth.org) sert à cette fin. On y trouve toutes les langues dans lesquelles la Bible ou des parties de la Bible ont déjà été traduites, par exemple: le kurde, l'arabe, le turc, le romani, le macédonien, l'arménien... Le site est canadien et la page d'accueil accessible en français.

La carte de visite (voir l'image) est destinée à être remise aux étrangers afin qu'ils puissent lire, entendre, voir et comprendre la Bible dans leur propre langue. Sur demande, nous vous enverrons volontiers des cartes (coordonnées en dernière page).





## PERLE DE TRADUCTION

### Un esprit brisé

Après des mois de recherche, les traducteurs avaient renoncé à traduire l'expression «esprit brisé» en karang (langue camerounaise). Ils ont remis le problème entre les mains de Dieu et ils ont entrepris de réviser l'évangile de Luc en vue de son enregistrement audio. Il est vrai que les expressions «pauvre en esprit» de Matthieu 5 ou «un esprit brisé» du Psaume 51.17 sont difficiles à comprendre pour nous aussi et suggèrent la dépression, le désespoir, la culpabilité ou la honte.

En révisant l'ébauche de Luc, l'équipe karang a rencontré le même obstacle en Luc 1.47, dans le cantique de Marie. Ils avaient traduit: «Tout ce qui est à moi glorifie le Seigneur.» Abba, l'un des traducteurs, a hésité: «Cette phrase semble dire que, non seulement l'esprit de Marie, mais même ses vêtements ont loué Dieu! Ne vaudrait-il pas mieux dire: que toute ma respiration glorifie le Seigneur?» La réaction spontanée d'Abba a donné une idée à Bob, le collaborateur Wycliffe: «N'est-

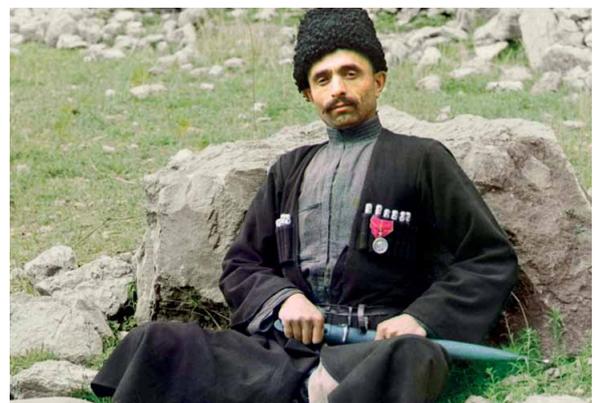
ce pas là ce qu'il nous faut pour un esprit brisé?» À la surprise d'Abba, Bob a proposé rapidement une phrase: «Le sacrifice agréable à Dieu, c'est de considérer sa propre respiration comme un rien.» Abba a fait oui de la tête. Et lorsque l'équipe a testé la nouvelle phrase, tout le monde l'a trouvée claire. Ils ont compris qu'un esprit brisé c'est une consécration totale, au point que notre propre respiration ne compte plus. Ainsi Matthieu 5.3 se lit maintenant: «Heureux ceux qui savent que leur propre souffle n'est rien, car le Royaume des cieux est à eux.» Avoir l'esprit brisé n'est pas du désespoir, de la dépression, de la honte ou de la culpabilité. Cela exprime un désir de l'éternité si intense que même notre propre souffle ne compte plus. Voilà un sacrifice agréable à Dieu.

Source: Wycliffe USA

### Mon fils!

Un jour, dans une conversation avec un Tartare musulman, je lui ai lu l'histoire du fils prodigue. Comme l'homme ne parlait pratiquement plus le tartare, j'ai pris le Nouveau Testament en russe. L'homme m'écoutait, mais ne semblait pas particulièrement touché. Alors, j'ai pris l'Évangile en tartare, pour lire l'histoire une deuxième fois. Arrivé au moment où le père s'adresse au fils aîné en l'appelant *ulym*, (mon fils), le Tartare a éclaté en larmes et a pleuré un bon moment. Ce simple mot dans sa langue maternelle presque oubliée avait touché l'âme de cet homme au plus profond de lui-même.

*L'auteur est un pasteur local*



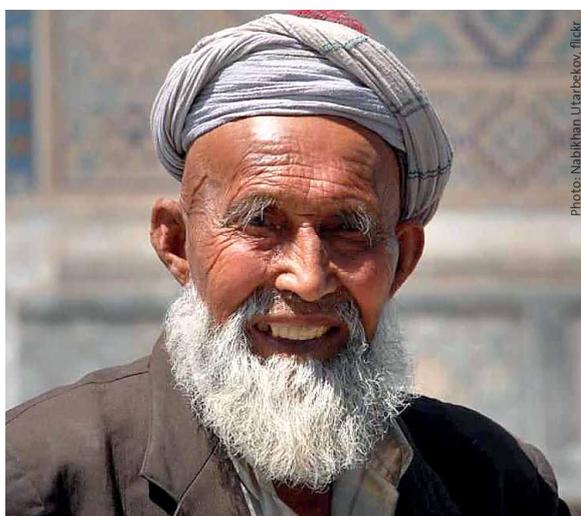
## Je veux aussi un livre comme ça!

J'ai retrouvé Nurgul\*, mon amie d'école que j'avais perdue de vue depuis 25 ans. (Il y a également 25 ans que je suis disciple de Jésus.) Après une si longue séparation, j'avais hâte d'entendre de ses nouvelles: qu'avait-elle vécu? Que devenaient ses enfants? ... Mais Nurgul n'avait qu'un seul sujet à la bouche: «Pourquoi ne faites-vous plus les prières de notre religion? Pourquoi as-tu abandonné le chemin que notre prophète nous a montré pour suivre le chemin de Jésus?» Pendant des heures, nous avons parlé elle et moi du message de la Bible et du salut par Jésus-Christ. Ce soir-là, pour la première fois, Nurgul tenait entre ses mains une Bible

dans sa propre langue. «Je veux aussi un livre comme ça ! dit-elle, je veux comprendre par moi-même ce que tu m'as dit sur Jésus et sur Dieu.» Et Nurgul n'est pas la seule à avoir ce désir. Quand je visite mon ancienne patrie, partout où je vais, mes amis veulent en savoir davantage sur Jésus.

*Feruz\**, originaire d'Ouzbékistan, a traduit de nombreuses parties de la Bible en ouzbek. Aujourd'hui, elle vit aux États-Unis.

\*Pseudonymes



Visages d'Ouzbékistan



## Agenda 2020

Plus d'infos sur [fr.wycliffe.ch/agenda](http://fr.wycliffe.ch/agenda)

15 – 19 juin	Prestolinga à Bienne
13 juillet – 22 août	Cours d'été Wycliffe (Europe) en Allemagne ou en Angleterre
7 – 17 juillet	<b>Annulé!</b> Vacances et informations sur Wycliffe au château de Klaus en Autriche
19 – 29 juillet	<b>Annulé!</b> Expérience Wycliffe à Burtigny (JEM) près du Lac Léman
19 septembre	bike+hike4bibles à Bienne
14 novembre	Journée de prière à Bienne
sur demande	Français pour réfugiés (initiation d'une demi-journée à une journée), en Suisse ou en France